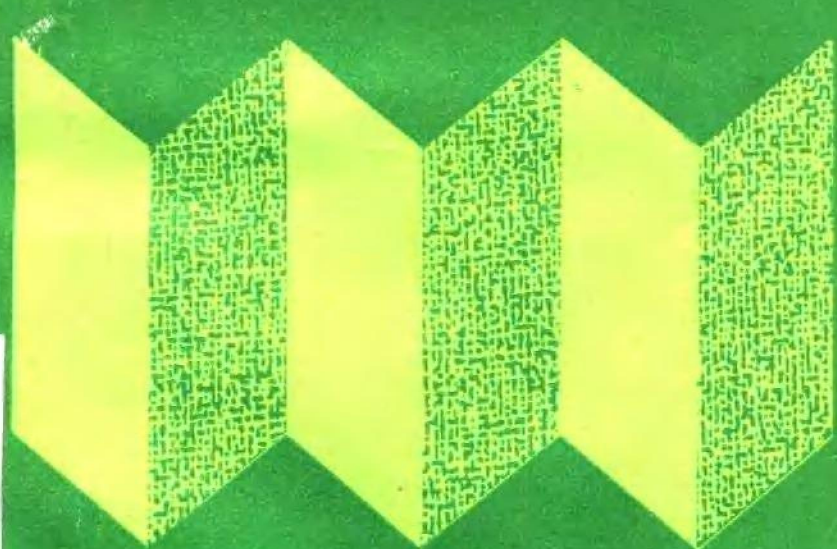


ENGLISH RHETORICS AND TRANSLATION

英语修辞与翻译

· 英汉对照 ·

陈淑华 编著



北京邮电学院出版社

英语修辞与翻译

(英汉对照)

陈淑华 编著

北京邮电学院出版社

内 容 简 介

本书采用英汉对照形式，分类简述英语中的各种修辞方法，集中编排同类例句，适当加以分析讲解，对比英汉语之间的异同和翻译时应当注意的问题。本书可以帮助广大读者学习、理解、掌握英语中普遍存在的、通过语法和词汇又不能解决的修辞现象，提高读者的英语阅读能力，训练翻译技巧。本书的特点是：雅俗共赏，重视实践，面对的读者群广泛。

本书可作为英语阅读和翻译技巧的训练课本，学习英语修辞的教材，自学英语者的提高用书以及广大英语教师和语言工作者的参考手册。

英语修辞与翻译 (英汉对照)

编 著 陈淑华

责任编辑 时友芬

北京邮电学院出版社出版

100088 海淀区学院路 42 号

新华书店北京发行所发行，各地新华书店经售

地 铁 印 刷 厂 印 刷

*

850×1168 毫米 1/32 印张 14 字数 354 千字

1990 年 6 月第一版，1990 年 8 月第二次印刷

印数：2001-6600 册

ISBN 7-5635-0011-1/G·1 定价：5.00 元

序

(一)

据《易经·乾·文言》载“修辞立其诚，所以居业也”，从此在我国文献中，“修”和“辞”两字经常连用。宋代陈骙的《文则》举出取喻之法，大概有：直喻、隐喻、类喻、诂喻、对喻、博喻、简喻、引喻、虚喻。这是独立于外国，中国人自己总结出的辞格。元代的王构（肯堂）著有《修辞鉴衡》。希腊的亚里士多德在《诗学中》说过：“语言的生动性，来自使用比拟的隐喻和描绘的能力”。语言中的修辞学，亦称美辞学，它的目的之一正是要使语言美化。由此可见修辞对于语言学习的重要性。但是不庸讳言，在我国某些学校的英语教学中，长期以来不大注意修辞。英语语法出版了不少，但是就我所知，英汉对照的修辞著作一本也没有出版过。陈淑华副教授的《英语修辞与翻译》的出版，填补了这一空白，这是一件十分可喜的事情。它对英语教学肯定有很大的积极意义。作者花费了巨大的劳动，收集了大量精彩的例子，这是十分可贵的。

(二)

我国历代语言学家都很重视语言声律对文学的作用。南朝的刘勰在《文心雕龙·声律篇》中说：“夫音律所始，本于人声者也……故言语者，文章关键，神明枢机，吐纳律吕，唇吻而已……是以声画妍蚩，寄在吟咏”。由此可见声韵在修辞中的重要作用。本书辟有专节阐述音韵修辞格，这是很好的。

古今中外，各国历代语言文献中不乏音韵修辞的例证。控制论的创始人威纳（B·Wiener）写过一本有名的书《上帝和机器人》，英文原名是 God and Golem。“Golem”一词的本义是指 16

世纪希伯来传说中的有生命的假人，是英语中很冷僻的一个词。英语中经常使用的表示“机器人”的词是 robot。威纳放着一个常用的 robot 不用，而偏要用冷僻的 Golem，这就牵涉到英语中常用的一种语音修辞手法，即头韵法 Golem 同 god 的词首辅音 g 押韵，从而使这个书名不仅不同凡响，别具一格，而且读起来铿锵有力。这就是头韵所赋予语言的美的效果。

英语和整个日耳曼语原先是没有尾韵，只有头韵的。日耳曼语文学受拉丁文学的影响，大约在 9 世纪中叶以后才开始押尾韵。汉语从《诗经》开始就既有尾韵，又有内韵；既有双声（大致相当于西方语言的头韵），又有叠韵的两种押韵方式。1984 年我在北京市语言学会第二届年会上作的报告《语言之妙，妙不可言——兼论双声、叠韵和头韵、内韵、尾韵》曾初步探讨了中外诗律的比较。那时我很希望能写本这方面的专著。我后来因为忙于别的事情，这个想法始终未能如愿以偿。现在陈淑华副教授的著作的出版，可以说向这个方向迈进了一步。因为《英语修辞与翻译》不仅详细分析了英语的各种音韵修辞手段，而且在谈到应如何翻译时，也多少涉及汉英语的对比，这也是值得称赞的。

(三)

亚里士多德在《诗学》中还说：掌握比喻是最大的一种艺术。比喻是没有别的东西可以替代的。“比喻是天才的标志”。德国著名语言学者缪勒认为比喻是人类语言中一种最有力的手段，并且认为没有比喻，语言的发展就不可想像。德国著名哲学家卡西勒在《人论》中引述缪勒的话：“语言就其本性和本质而言，是隐喻式的；它不能直接描述事物，而是求助于间接的描述方式，求助于含混而多歧义的语词”。“人类语言除非凭借隐喻就不可能表达抽象观念；说古代宗教的全部词汇都是由隐喻构成，这并非夸张其词”。西方著名的分析哲学家阿尔斯顿在其《语言哲学》（1964 年）中也强调语言中比喻的重要性，他在该书最后一

章专门分析了比喻问题和语言的模糊性。因此，作者在《英语修辞与翻译》这本书中用了一节详细阐述了各种比喻，这是十分必要的。书中还分节谈到各种修辞手段，分门别类，便于阅读。

修辞其有强烈的民族色彩。虽然有些具体修辞手法是全世界各种语言通用的，但是也有很多修辞手法不可能从一种语言移植到另一种语言。这是因为语言作为民族文化的表现形式，同音乐、美术、舞蹈、文学等文化一样，有着强烈的民族特征。例如，英国人主要是用马耕田，所以英语成语中“马”这个词用得较多，因此有“Work like a horse”（象马一样地干活）等说法，而汉语则说“俯首甘为孺子牛”。

关于修辞的民族色彩问题，我在南京外国语学报 1986 年第一期发表的论文《语言的模糊性和修辞》，《修辞学习》，1987 年第四、五期发表的论文《从“移就”“拈连”看辞格之间和修辞与语法之间界限的模糊性》和香港《普通话》（1986 年—1988 年）杂志上发表的几篇短文中已经有所论及。我本想写一本《比较修辞学》，编一本《比较修辞学辞典》，系统地比较不同语言辞格的异同点。只可惜年龄和精力都不允许我作这件事了。现在陈副教授的《英语修辞与翻译》一书在谈到英语辞格及其翻译时顺便比较了汉英辞格的某些异同，这是我很愿意为这本书写序的第三个原因。

伍铁平

1989 年 7 月

写在前面的话

英语中有大量的修辞现象，它们是作者独其匠心的创造；它们寓意于文章的字里行间，显示出作者的灵感和智慧。可是，在我国英语教学中，英语修辞至今尚未获得其应有的地位，有些学校尚未开设英语修辞课程，这就妨碍了学生学习英语的进程。因为：第一，英语修辞现象不同于英语词汇、习语和语法，从词典和语法书中找不到答案。第二，修辞现象往往不是集中出现的。对作家使用的修辞手法，虽然在该作品中一时弄明白了，但是如果对这种修辞手法没有系统的、理论上的认识，又没有感性上的重复，以后再遇到类似的修辞现象，还是会看不懂的。第三，学习英语是为了应用，无论是对话、阅读，还是写作和翻译都要触及原文，都会遇到其中的许多修辞现象。因此，只有学习英语修辞才能融汇贯通地理解原文，才能达到尽善尽美地掌握英语的目的。如何把经过修辞的英语译成较美的、地道的汉语更是一个再创造的过程，需要大量的实践。为此，我编写了这本《英语修辞与翻译》。

此书的体例是以英语为主、英汉对照。英语底子厚的同志可以阅读英文部分，把例句作为练习，进行翻译，把书中的汉译文用作答案供核对参考。这样可以在学习修辞的过程中提高理解和翻译能力。英语基础薄的读者可以进行英汉对照阅读，这样可以不用花费很多的时间查字典，就能在学习修辞的同时提高英语的阅读和理解能力。英语教师在教学过程中难免遇到各种修辞现象，需要多找几个例句帮助学生加深理解，这时可以查阅此书，并从此书中为学生选择带有针对性的练习。因此，《英语修辞与翻译》可作为广大英语教师的教学参考书，其它方面的英语工作

者可以把此书当作阅读材料，它能帮助读者从语言角度对使用英语过程中所接触到的修辞现象进行归纳、整理，以便作到知其然，亦知其所以然，提高进一步使用英语的能力。广大高中同学若想提高英语水平，读了这本书，可以在前进的道路上少走弯路。

《英语修辞与翻译》的内容是我多年英语教学的积累。书中的例句大多选自名家或者畅销的英语原版著作、报刊、杂志和各种英语教材。我还适当地比较了英汉语之间的异同，酌情讲解了翻译中应当注意的问题。本书集中解决英语修辞中的难点，旨在增加感性认识和实践能力。这也正是我编写这本书的初衷，希望它能帮助比我年青，比我晚学几年英语的朋友们少走一点弯路。

此书在编写和出版过程中，承蒙北京邮电学院各级领导和出版社全体同志，我的同事和朋友的大力支持、鼓励和协助。我国著名的语言学家、北京师范大学伍铁平教授对此书也很关心，在百忙中抽时间阅读了书稿并为本书作序。谨在此向他们表示我挚诚的感谢。

由于本人水平、精力、时间所限，本书难免瑕疵，希望英语界、语言学界的老前辈、后起之秀，广大英语教师和读者不吝赐教，当不胜感激之至。

陈淑华

1989年7月于北京

Contents

1	On Rhetorics and Translation	(1)
1.1	On English	(1)
1.2	On Rhetorics	(3)
1.3	English Rhetorics and Its Importance	(5)
1.3.1	The Position of English Rhetorics	(5)
1.3.2	The Importance of English Rhetorics	(7)
1.3.3	Cautions on English Rhetorics	(9)
1.4	A Brief on English and Chinese Rhetorics	(12)
1.5	Rhetorics and Translation	(14)
2	Passive Rhetoric Techniques	(16)
2.1	The Rhetoric Usages of Grammar	(18)
2.1.1	Rhetorical Simple Present Tense	(19)
2.1.2	Rhetorical Usages of Other Tenses and Verbals	(22)
2.1.3	Modal Verbs Used Rhetorically	(27)
2.1.4	Subjunctive Mood in Rhetorics	(29)
2.1.5	Passive Voice in Rhetorics	(30)
2.2	Structural Rhetoric Techniques	(33)
2.2.1	Rhetoric Sentences	(34)
2.2.2	Rhetoric Paragraphs	(42)
2.3	Writing Techniques	(46)
2.3.1	Coherence and Transitions	(47)
2.3.2	The Match of Words in English	(53)

2.3.3	Unity and Emphasis	(57)
2.3.4	Style	(64)
2.3.5	Ways of Developing Ideas in Paragraphs	(73)
2.3.6	Variety and Continuity	(83)
3	Active Rhetorical Figures	(89)
3.1	Phonological Rhetoric figures	(90)
3.1.1	Alliteration	(91)
3.1.2	Assonance	(94)
3.1.3	Consonance	(95)
3.1.4	Onomatopoeia	(96)
3.1.5	Paregmenon	(98)
3.1.6	Repetitions	(102)
3.2	Imagery Rhetorics	(112)
3.2.1	Simile	(113)
3.2.2	Metaphor	(117)
3.2.3	Metonymy	(122)
3.2.4	Synecdoche	(125)
3.2.5	Personification	(128)
3.2.6	Hyperbole	(131)
3.2.7	Euphemism	(133)
3.2.8	Allegory	(136)
3.2.9	Analogy	(138)
3.3	Satire and Humour	(143)
3.3.1	Humour	(145)
3.3.2	Irony	(149)
3.3.3	Satire	(154)
3.3.4	Ridicule	(159)
3.3.5	Pun	(160)

3.4	Syntactical Figures	(163)
3.4.1	Rhetorical Question	(164)
3.4.2	Inversion or Hyperbaton	(166)
3.4.3	Ellipsis	(169)
3.4.4	Asyndeton	(173)
3.4.5	Fragment	(175)
3.4.6	Miscellaneous	(177)
3.4.7	Hypallage or Transferred Epithet ...	(181)
3.4.8	Parallelism	(185)
3.4.9	Enallage or Functional Shift	(188)
3.5	Rhetorical Figures	(190)
3.5.1	Allusion	(191)
3.5.2	Antonomasia	(197)
3.5.3	Antithesis	(199)
3.5.4	Epigram	(202)
3.5.5	Oxymoron	(205)
3.5.6	Paradox	(209)
3.5.7	Chiasmus	(211)
3.5.8	Hendiadys	(214)
3.6	Technical Figures	(215)
3.6.1	Anti-climax or Bathos	(216)
3.6.2	Climax	(218)
3.6.3	Contrast	(221)
3.6.4	Couplet	(223)
3.6.5	Biblical Rhetoric	(225)
3.6.6	Litotes Paradiastole Understatement Meiosis	(226)
3.6.7	Periphrasis Pleonasm Kenning Bull	(229)

3.7	Emotional Figures	(231)
3.7.1	Aposiopesis	(231)
3.7.2	Apostrophe	(232)
3.7.3	Ecphonesis	(233)
3.7.4	Correction	(234)
Exercises		(235)
Key to Exercises		(252)
Bibliography		(256)

目 录

1 修辞与翻译	(257)
1.1 概论英语	(257)
1.2 浅谈修辞	(258)
1.3 英语修辞的重要性	(260)
1.3.1 修辞的地位	(260)
1.3.2 修辞的重要性	(260)
1.3.3 修辞中应当注意的问题	(262)
1.4 浅谈英语修辞与汉语修辞	(264)
1.5 修辞与翻译	(265)
2 消极修辞方法	(267)
2.1 语法的修辞用法	(268)
2.1.1 修辞现在时	(269)
2.1.2 其它时态和变式动词的修辞用法	(271)
2.1.3 情态动词的修辞用法	(275)
2.1.4 虚拟语气的修辞用法	(276)
2.1.5 被动语态的修辞用法	(278)
2.2 结构性修辞技巧	(280)
2.2.1 句式修辞	(280)
2.2.2 段落修辞	(286)
2.3 写作技巧	(289)
2.3.1 连贯与转折	(289)
2.3.2 英语中的词语搭配	(293)
2.3.3 统一与强调	(296)
2.3.4 文体	(301)

2.3.5	在段落中铺述观点的方法	(308)
2.3.6	变换与连续	(315)
3	积极修辞格	(320)
3.1	音韵格	(321)
3.1.1	头韵	(322)
3.1.2	元韵	(323)
3.1.3	谐音	(324)
3.1.4	拟声	(325)
3.1.5	同源词并列	(326)
3.1.6	重复	(328)
3.2	意象修辞格	(335)
3.2.1	明喻	(336)
3.2.2	隐喻	(339)
3.2.3	换喻	(342)
3.2.4	提喻	(344)
3.2.5	拟人	(346)
3.2.6	夸张	(347)
3.2.7	委婉	(349)
3.2.8	讽喻	(351)
3.2.9	类比	(352)
3.3	讽刺与幽默	(356)
3.3.1	幽默	(357)
3.3.2	反语	(360)
3.3.3	讽刺	(364)
3.3.4	嘲弄	(368)
3.3.5	双关	(369)
3.4	句式修辞格	(371)
3.4.1	设问	(371)
3.4.2	倒装	(373)

3.4.3	省略	(375)
3.4.4	散珠	(378)
3.4.5	破句	(380)
3.4.6	其它	(381)
3.4.7	修饰转换	(384)
3.4.8	平行	(387)
3.4.9	文法替换	(389)
3.5	修饰性辞格	(391)
3.5.1	引述	(391)
3.5.2	代称	(395)
3.5.3	对照	(397)
3.5.4	警句	(399)
3.5.5	矛盾修饰	(401)
3.5.6	僻论	(404)
3.5.7	交错配列	(406)
3.5.8	叠词	(407)
3.6	技巧修辞格	(408)
3.6.1	渐降	(409)
3.6.2	渐升	(410)
3.6.3	反衬	(412)
3.6.4	对句	(414)
3.6.5	圣经语	(415)
3.6.6	双重否定 委婉否定 含蓄陈述 曲言	(416)
3.6.7	迂迴 冗言 领悟 非逻辑语	(418)
3.7	激情修辞格	(419)
3.7.1	顿绝	(419)
3.7.2	顿呼	(420)
3.7.3	叹呼	(421)
3.7.4	修正	(421)

1 On Rhetorics and Translation

1.1 On English

Language is the expression of human personality in words, whether written or spoken, it is the universal medium alike for conveying the common facts and feelings of everyday life and the philosophers' searchings after truth, and all that lies between. Because of its universality and the consequent almost limitless variety of its uses, language may be looked at in many distinct ways; and no book which pretends to treat of this subject can avoid confining itself to only a comparatively small and select portion of these uses.

Each language is a natural growth and not an instrument which we shape for our own purposes. As civilization goes forward, our language must inevitably share in the general development. Thus English has become what it is today, a mystery in a degree.

Whose language is English? The answer can not be simple and neat. English belongs to the group of Germanic languages. Yet the first language used in England was Celtic which has something in common with Italic. The conversion of the English to Christianity began in about the year 600, which brought the Anglo-Saxons to the main stream of European history and introduced writing. The conversion took a century to complete. It was carried out from two directions, the Celtic Church penetra-

ting from the northwest, and the Roman Church from the southeast. With Christianity came writing. The English indeed had already had one form of writing, but these were suitable only for short inscriptions, not for texts of any length.

English belongs to the Indo-European family, but it is different from Latin which also belongs to the same Indo-European family. Yet the ghost of the Latinate tradition still haunts it largely. A glance at any but the most recent grammar-book will remind the reader how the whole set-up and terminology of English grammar has been dominated by Latinate school-masters. Though Latin is no longer seriously taught in the majority of English schools, its standards and grammatical terminology continue still to some extent to dominate the formal study of the language by the 20th century. Nevertheless, English still maintains its own nature of being an analytical instead of a grammatical language.

Nearly 400 years Roman occupation, the process of Christianity and the raids of Danes ushered English into the 10th century, with language traces from each of them. The marriage of Saxon King and a Norman princess caused the introduction of French words into English at the beginning of the 10th century and this French influence got a new impulse in the 13th century when very many cultural terms and religious terms came into English from French. Not to say the strong Norse influence in the middle English times.

Like Latin words in English, those from Greek are sometimes so far absorbed into the native complex as to be capable of new formations in English with prefixes or suffixes that may be attached to English words. At the Renaissance, Greek was very